Dvojezični otroški vrtec
Zweisprachiger Kindergarten

Sonce

Splošne informacije
Allgemeine Informationen

„Sonce“

Dvojezični otroški vrtec / Zweisprachiger Kindergarten

Nositelj / Träger:

Slovensko šolsko društvo / Slowenischer Schulverein

Naslov in telefon / Anschrift und Telefon:

9020 Celovec / Klagenfurt; Mikschallee 4

0463/35651 -DW -22/-25; faks / Fax:0463/35651-11

e-mail: vrtec.celovec@mladinskidom.at

https://www.mladinskidom.at

Otroci Sonca smo...
Wir sind Kinder der Sonne...

Otroci sonca smo,
tu nam je lepo,
se igramo plešemo,
pojemo in rišemo,
vsi prijatlji´ smo.

Zjutraj nam se že mudi,
da v vrtec bi prišli,
saj nas čakajo
tam prijatelji.

Otroci sonca smo...

Muca je **copatarica**
v našem vrtcu je doma
z nami poje,
pleše se igra.

Besedilo in napev / *Text und Melodie*:
Miriam Wakounig

Wir sind Kinder der Sonne,
jeder Tag ist schön,
tun gern lachen, tanzen, springen,
turnen, basteln, Lieder singen,
weil wir uns verstehen.

Schaut, heut ist es draußen schön,
wollen wir spazieren gehn,
um was zu entdecken,
was zu sehn.

Wir sind Kinder der Sonne...

Schon am Morgen grüßt uns fröhlich,
ein kleines kunterbuntes Tier,
schau das Kleine
***Ich bin Ich** - ist hier.*

Dvojezični otroški vrtec Sonce Zweisprachiger Kindergarten

Okvirni pogoji....
Rahmenbedingungen...

- **Osebje vrtca / *Kindergartenpersonal:***
  Mili Hudl-Kunčič (voditeljica in vzgojiteljica / *Leiterin und KiGapädagogin)*
  Theresia Gallob (vzgojiteljica / *Kindergartenpädagogin)*
  Greti Lausegger (asistentka / Assistentin)
  Pavla Krznar (asistentka / Assistentin)
  Wrulich Katharina (pomočnica / Helferin)

- **Čas obratovanja, mesečni prispevki / *Betriebszeiten, Monatsbeiträge:***
  Od ponedeljka do petka, od 7. do 17. ure! / *Montag bis Freitag, von 7 bis 17 Uhr!*
  7:00 - 11:45 (poldnevno brez kosila / halbtags ohne Mittagessen)..... **144,00 €**
  7:00 - 13:00 (poldnevno s kosilom / halbtags mit Mittagessen) ..... **169,00 €**
  7:00 - 17:00 (celodnevno / ganztags)..... **207,00 €**

- prispevek za **didaktične pripomočke** - enkrat letno / *Beitrag für **didaktische Behelfe** - einmal jährlich*..... **50,00 €**

- **Vpisnina/ *Einschreibgebühr*** ..... **144,00 €**

Prijavnino je treba vplačati skupaj s prijavo. Ob prihodu v vrtec se prijavnina zaračuna v mesečni prispevek za prvi mesec (po navadi september). V slučaju odpovedi se prijavnina v celoti zaračuna kot plačilo ob storniranju.
Die Einschreibgebühr wird mit der Anmeldung eingezahlt. Dieser Betrag wird dann dem ersten Monatsbeitrag angerechnet. Im Falle einer Absage wird die Einschreibgebühr als Stornobetrag einbehalten.

- **Počitnice / *Ferienzeiten:***
  božič, velika noč in poletje (od začetka avgusta do en teden pred pričetkom šolskega leta - 5 tednov;)
  Weihnachten, Ostern und im Sommer (von Anfang August bis eine Woche vor Schulbeginn - 5 Wochen.)

Hudl-Kunčič Mili | **Gallob Theresia** | **Lausegger Greti** | **Krznar Pavla** | **Wrulich Katharina**

Dvojezični otroški vrtec Sonce Zweisprachiger Kindergarten

Važno nam je,...
Uns ist wichtig,...

- da se otrok v vrtcu počuti dobro!
  dass sich das Kind im Kindergarten wohlfühlt!

- da ustvarjamo otroku prijazno okolje!
  dass wir ihrem Kind eine freundliche Umgebung bieten!

- da podpiramo otrokovo samostojnost in spontanost!
  dass ihr Kind in seiner Selbständigkeit und Spontaneität unterstützt wird!

- da podpiramo in dopolnjujemo vzgojo v družini po socialnih in etičnih vrednotah!
  dass wir Unterstützung und Ergänzung zur Erziehung in der Familie nach sozialen und ethischen Gesichtspunkten anbieten!

- da otrok enakopravno doživlja oba jezika z vsemi čuti!
  dass ihr Kind beide Sprachen mit allen Sinnen gleichberechtigt erlebt!

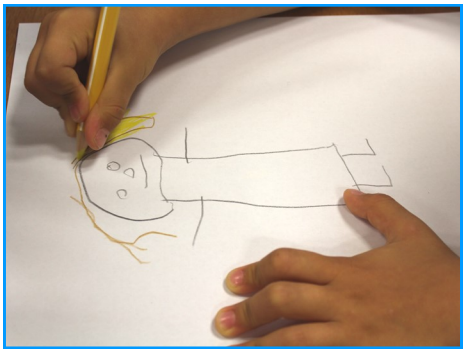
- da starši plodovito sodelujejo!
  dass die Eltern konstruktiv mitarbeiten!

Dvojezični otroški vrtec Sonce Zweisprachiger Kindergarten

Naša načela...
Unsere Prinzipien...

- zaupanje, varnost, otroku ponuditi stabilen odnos!
  Vertrauen, Sicherheit, dem Kind eine stabile Beziehung bieten!

- Nuditi otrokom jezikovno kopel!
  Den Kindern ein Sprachenbad bieten!
- Zvabiti v jezik!
  Verführung zur Sprache!
- svobodna jezikovna odločitev otroka, zavestna odločitev vzgojiteljice!
  Freie Sprachenwahl des Kindes, bewusste Sprachwahl der Erzieherin!



- Otrokom nuditi veliko prostora in raznovrstne možnosti gibanja
  den Kindern Freiräume und vielfältige Bewegungsmöglichkeiten schaffen

- Prepoznavati poteke v naravi in z vsemi čuti doživljati povezavo s štirimi naravnimi prvinami!
  Naturvorgänge und das enge Zusammenspiel der vier Grundelemente mit allen Sinnen erleben!

Dvojezični otroški vrtec Sonce Zweisprachiger Kindergarten

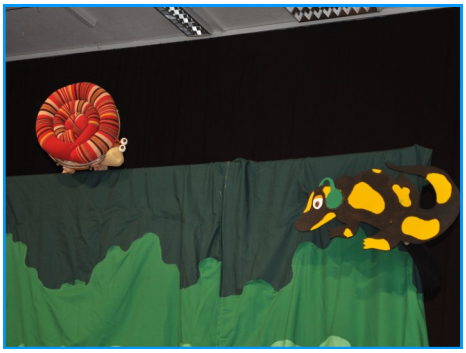
Naša ponudba...
Unser Angebot...

- Na podlagi posebnega jezikovnopedagoškega koncepta igraje posredujemo dva jezika - **slovenščino in nemščino**

  Mit Hilfe eines speziell entwickelten sprach-pädagogischen Konzepts vermitteln wir spielerisch zwei Sprachen - ***Deutsch und Slowenisch***

- projektna dela
  Projektarbeiten
- motopedagoške enote
  motopädagogische Einheiten
- pustolovski izleti - npr. v gozd, v park, v mesto...
  Erlebnisausflüge - z. B. in den Wald, den Park, die Stadt...

- zimski športni teden v Podnu
  Wintersportwoche im Bodental
- praznovanja v teku leta (- praznovanja rojstnih dni otrok)
  Feste im Jahreskreis (- Geburtstagsfeiern der Kinder)



- ogled gledaliških predstav
  Besuch von Theatervorstellungen
- bralna značka študijske knjižnice
  Leseabzeichen der Studienbibliothek

Jezikovnopedagoški koncept
Sprachpädagogisches Konzept

- **VODILO**

  Naš vrtec je dvojezična vzgojna in izobraževalna ustanova, v kateri na vseh področjih vzgojnega dela, ki so med seboj v spremenljivem razmerju, enakovredno, vseobsežno, otrokom in starosti primerno ter igraje upoštevamo in pospešujemo dva jezika - **slovenščino in nemščino**.
  Otroci se morajo v svojem okolju počutiti dobro. Podpiramo njihovo spontanost in lastno iniciativo, pritegnemo pa jih tudi v iniciative, ki jih načrtujejo vzgojiteljice. Te poskušajo otrokom na najboljši in najbolj zanimiv način posredovati igre in druge izobraževalne ponudbe. Medsebojni vplivi med situacijsko, funkcijsko usmerjenim in na otroka osredotočenim vzgojnim delom zagotavljajo ravnovesje v kontinuiteti vzgojnega dela.

  LEITBILD

  *Der Kindergarten ist eine zweisprachige Bildungsinstitution mit eigenständigem Bildungsauftrag, wo zwei Sprachen - **Slowenisch und Deutsch** - kindgerecht, altersgemäß und spielerisch, im Bezug auf die jeweilige individuelle Entwicklungsstufe jedes einzelnen Kindes, in allen Teilbereichen der Erziehungsarbeit, gleichwertig und umfassend berücksichtigt und gefördert werden.*
  Die Kinder sollen sich in ihrer Umgebung wohlfühlen. Sie sollen in ihrer Spontaneität und Eigeninitiative unterstützt, sowie in die von den Kindergartenpädagoginnen geplanten Initiativen miteinbezogen werden. Diese sollen dem Kind möglichst gute und interessante Spiel- und Lernangebote schaffen.
  Durch Wechselwirkung zwischen situationsorientierter, funktionsorientierter und kindzentrierter Bildungsarbeit wird ein Gleichgewicht in der Kontinuität der Bildungsarbeit geschaffen.

- **PROFIL**

  Ne glede na predznanje otrok pospešujemo dvojezični jezikovni razvoj otrok v vsakdanjih situacijah.
  Pozitivno priznanje jezikovnega vedenja, jezikovne zvrsti (narečja) vsakega posameznega otroka in načrtno jezikovno pospeševanje v obeh enakopravnih jezikih otroka spremlja, podpira in pospešuje pri njegovem jezikovnem razvoju.

PROFIL

Wir fördern, ungeachtet der Vorkenntnisse der Kinder, die sprachliche Entwicklung in Alltagssituationen in zwei Sprachen. Durch die positive Anerkennung des Sprachverhaltens, der sprachlichen Eigenart (Dialekt) jedes einzelnen Kindes und durch geplante sprachliche Förderung in beiden gleichberechtigten Sprachen, wird das Kind in seiner individuellen Sprachentwicklung begleitet, unterstützt und gefördert.

- **PROGRAM -** Splošna opozorila

Jezikovno predznanje otrok je zelo različno, vse od znanja ali pasivnega znanja enega od obeh jezikov, manjkajočega znanja katerega koli od obeh jezikov pa vse do dobrega predznanja obeh jezikov.
Pričakovani jezikovni razvoj je sistem, sestoječ iz različnih faz jezikovnega razvoja, ki se medseboj zlivajo (posamezne besede v ciljnem jeziku, pravila zgradbe, mešanje jezikov - razmešanje jezikov). Primarni cilj vzgojiteljice je konsekventna ločitev obeh jezikov.

PROGRAMM - *Allgemeine Hinweise*

Die sprachlichen Vorkenntnisse der Kinder sind sehr unterschiedlich. Diese reichen von Kenntnissen in einer Sprache oder Passivkenntnissen in einer der beiden Sprachen, über Vorkenntnisse in keiner der beiden Sprachen, bis hin zu fundierten Vorkenntnissen in beiden Sprachen.
Die zu erwartende sprachliche Entwicklung ist ein sich aus verschiedenen ineinander fließenden Phasen der Sprachentwicklung (Einzelwörter in der Zielsprache, Konstruktionsregeln, Sprachmischung - Sprachentmischung) zusammengesetztes System. Primäres Ziel für die Kindergartenpädagogin ist die konsequente Trennung der beiden Sprachen.

Jezikovnopedagoška načela
Sprachpädagogische Prinzipien

- **JEZIKOVNO POSPEŠEVANJE V DVEH JEZIKIH**
  Oba jezika upoštevamo in pospešujemo enakovredno in vseobsežno in sicer vezano na fazo in osebo, pri tem pa upoštevamo razvojno stopnjo pri otroku.
  SPRACHLICHE FÖRDERUNG IN ZWEI SPRACHEN
  Beide Sprachen werden sowohl phasen- als auch personenbezogen, sich am Entwicklungsstand des Kindes orientierend, gleichwertig und umfassend berücksichtigt gefördert.
- **RAZDELITEV JEZIKOV**
  Jezika sta razdeljena v prvi vrsti v skladu z delovnimi fazami (en dan - en jezik), v drugi vrsti pa po osebah (ena oseba - en jezik).
  Delo v fazah: Jezikovno ponudbo, ki jo menjavamo dnevno, temeljito pripravimo in jo otrokom primerno posredujemo. Zaradi boljše prepoznavnosti smo se odločili za dva simbola. Slovenski jezik prikazujemo z **„Muco copatarico“,** znanim likom iz istoimenske slovenske slikanice Ele Peroci, nemški simbolizira **„Das kleine Ich bin Ich“** avstrijske avtorice Mire Lobe. Zavestno smo izbrali podobi, ki sta že od svojega izvora prepoznavni za **„jezik dneva“.**
  Ena oseba - en jezik: Pomočnici govorita z otroki (skoraj) samo slovensko. Otroci si jezik lahko sami izberejo (**svobodna jezikovna odločitev otroka - zavestna odločitev vzgojiteljice**).
  AUFTEILUNG DER SPRACHEN
  Die Sprachaufteilung erfolgt in erster Linie nach Arbeitsphasen, in zweiter Linie nach Personen (eine Person - eine Sprache).
  Phasenbezogenes Arbeiten: *Die Bildungs- und Lernangebote müssen sprachlich gut organisiert sein und den Kindern eine Orientierung im Kindergartenalltag bieten. Somit erfolgt die Sprachaufteilung tageweise. Um eine bessere Zuordnung zu erlangen, haben wir uns für den Einsatz von zwei Symbolen entschieden. Die slowenische Sprache wird mit der **„Muca copatarica“** aus dem gleichnamigen Bilderbuch von Ela Peroci dargestellt. Als Symbol der deutschen Sprache haben wir uns für **„Das kleine Ich bin Ich“** der österreichischen Autorin Mira Lobe entschieden. Wir haben bewusst diese beiden Figuren gewählt, weil sie wegen ihres Bekanntheitsgrades klar die **„Sprache des Tages“** darstellen.*
  Eine Person - eine Sprache: *Die Kindergartenhelferinnen sprechen mit den Kindern (fast) ausschließlich slowenisch. Die Kinder haben die Möglichkeit der freien Sprachenwahl.*

- **Vsakdanji rituali v slovenščini**
  Osebje vrtca za izjave, ki so v središču vsakdanjika - npr. pozdrav, malica, kosilo, čiščenje zob, umivanje rok - uporablja slovenščino in vabi otroke k posnemanju.
  Alltagsrituale in Slowenisch
  Das Kindergartenpersonal bietet die für den Tagesablauf zentralen Äußerungen - z.B.: Begrüßung, Jause, Mittagessen, Zähneputzen, Händewaschen - in Slowenisch und animiert die Kinder zur Nachahmung.

- **Kontekstualiziran jezik:** Vsakdanja komunikacija je v različnih situacijah (npr.: srečanje...) podana z mimiko, gestiko, slikami, drugimi pripomočki ...
  Kontextualisierte Sprache: *Die alltägliche Kommunikation wird in verschiedenen Situationen (z.B.: i. d. Begegnung...) mit Mimik, Gestik, Bildern, Arbeitsbehelfen u.s.w. dargeboten.*

- **Pospeševanje jezika preko gibanja:** Vsakodnevne gibalne vaje, motopedagoške enote, telovadba itd. posredujemo v jeziku dneva.
  Sprachförderung durch Bewegung: *Die täglichen Zwischenübungen, motopädagogischen Einheiten, Turneinheiten u.s.w. werden in der Sprache des Tages angeleitet.*

Impresum / *Impressum:*
Dvojezični otroški vrtec „Sonce“ / *Zweisprachiger Kindergarten „Sonce“*
Mikschallee 4; 9020 Celovec / *Klagenfurt*
oblikovna in vsebinska izdelava / *für das Layout und den Inhalt verantwortlich*:
Mili Hudl-Kunčič